

Понятие личности в американской и русской лингвокультуре на основе произведений Д. Киза «Цветы для Элджернона» и М. Булгакова «Собачье сердце»

Мусурғалиева Аружан Даулетовна
учитель английского языка
Unity School
Софьина Ирина Игоревна
преподаватель
КарУ им. Е.А. Букетова

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность исследования обусловлена тем, что современная лингвистика рассматривает понятие личности в зависимости от типа культуры. Изучение личности героя-носителя языка, обладающего собственным отношением к жизни, миру вещей и окружающим его людям, в настоящее время является сложным, многоаспектным и привлекает науки других областей.

Материал и методика исследования. Материалом исследования являются художественные тексты М. Булгакова «Собачье сердце» и Д. Киза «Цветы для Элджернона».

Основой исследования стало уточнение понятийных и образных категорий в области изучения языковой личности на основе произведений двух разных лингвокультур. В ходе реализации исследования были использованы следующие методы: метод сплошного отбора языкового материала; метод контекстуально-интерпретационного анализа; интерпретативно-описательный метод; трансляционно-переводческий метод.

Результаты исследования и их обсуждение. Личность - это совокупность привычек, характера, жизненных установок и идей каждого отдельного индивидуума. Все эти особенности организованы во внешности, статусе, и связаны внутренне с мотивацией, целями и различными аспектами самообладания человека.

Любой человек, который является носителем сознания, способен к познанию, переживаниям, взаимодействию с миром других личностей и выстраивает определенные отношения внутри этого мира может называться личностью. В каждом конкретном произведении художественной литературы, личность персонажа имеет сложную природу и по-разному реализуется.

Лингвокультурный типаж – это коллективное представление о какой-либо личности. Такое представление может возникать в сознании представителей определенного социума и при определенных стимулах.

Повесть «Собачье сердце» представляет

реалистическое направление в литературе. Несмотря на присутствующие элементы фантастики, автор описывает окружающую действительность. В произведении Булгакова с разных сторон описывается одна и та же проблема, которая волновала писателя всю жизнь, – это долг, честь и назначение человека на земле, его миссия в жизни. Именно эти аспекты раскрывают особенности языка и стилистики писателя.

Произведение Д. Киза «Цветы для Элджернона» может быть отнесено к художественной автобиографической литературе, признаками которой являются сочетания таких жанров как дневник, эпистолярный роман, эссе и мемуары. Во всех перечисленных жанрах повествователь говорит о себе, своем опыте и переживаниях.

В лингвистике выделяют некоторые общие компоненты для описания личности персонажа:

1. словесный портрет:

В повести М. Булгакова, словесный портрет персонажа выражен ярко и на первых порах отражает нейтральную позицию автора: «...облик окончательно сложился. а) совершенный человек по строению тела; б) вес около трех пудов; в) рост маленький; г) голова маленькая... ж) одевается самостоятельно...» [20, с.85]. В дальнейшем, новый человек оказывает воплощением быдла, невежества, грубости и наглости, чем вызывает неприязнь у читателя: «...У портьеры, прислонившись к притолоке, стоял, заложив ногу за ногу, человек маленького роста и несимпатичной наружности. Волосы у него на голове росли жёсткие, как бы кустами на выкорчеванном поле, а лицо покрывал небритый пух. Лоб поражал своей малой вышиной. Почти непосредственно над чёрными кисточками раскиданных бровей начиналась густая головная щётка.» [20, с.89]. Описание персонажа состоит по большей части из колоритообразующей лексики, которая не только раскрывает параметры внешности главного героя, но и выражает сущностные черты его внутреннего мира.

В романе Д.Киза словесный портрет главного героя дает ему социальную и психологическую

характеристику, включающую в себя признаки динамики развития эмоционального состояния личности, а также оторванности от семьи. Словесный портрет представлен автором скудно, однако обширный психологический портрет героя складывается из примеров его жизни в детстве и взаимоотношения с семьей, что также повлияло на формирование личности персонажа: «People bundled in coats with collars up and scarves around their necks. But he has no gloves» [24, с.31]. (Люди укутывались в пальто с воротниками и наматывали шарфы вокруг шеи. Но у него нет перчаток). «His clothes are torn, <...>» [24, с.31]. (Его одежда порвана)

2. речевой портрет:

Речевой портрет Шарикова раскрывает несколько тем, мотивов, а также предпосылок его речевой деятельности. Речь персонажа не наполнена глубоким смыслом, однако содержательна и разнообразна. Все его цели и мотивы понятны читателю: «Я дезертиром быть не желаю!» [20 с.95] «Я воевать не пойду никуда!» [20 с.99] Герой не стремится к саморазвитию, а подчиняется инстинктам: «... он произносит все бранные слова, которые только существуют в русском лексиконе» [20, с. 78] Речевой портрет Чарли Гордона представлен достаточно подробно, что объясняется жанровой формой произведения: «I said if I had my eye glassis I coud probaly see better...» (Я сказал что если я надену очки, я наверное смогу видеть лучше). «I sed maybe they will help me see the picturs in the ink» (Может быть они дадут мне увидеть картинки в чернилах). [24, с. 2-3] Автор уделил большое внимание как письменной, так и устной речи персонажа. Посредством речевого портрета Чарли Гордона, автор создает образ персонажа, через который освещает волнующие его проблемы: взаимосвязь интеллекта и взаимоотношений, отношение общества к неординарной личности.

3. психологический портрет:

Трансформированный в человеческую особь, Шариков предстает перед нами сначала как безобидное существо, к которому проявляют интерес, а затем неуправляемый пьяница и быдла. Однако, несмотря на свою никчёмность, Шариков демонстрирует читателю поведение, характерное самодостаточной личности. Автор указывает на то, что все самое плохое в существе, которое получилось в результате эксперимента – принадлежит человеку. Собака же – доброе и благородное животное.

По мере развития умственных способностей впечатлительность человека растет и достигает наибольшей силы в гениальных личностях, являясь источником страданий и славы. Гениальность обрекает Чарли на одиночество и непонимание. Если в первом случае одиночество было вызвано

жестоким и насмешливым обращением окружающих с Чарли, то после достижения цели на пути к гениальности, главный герой сам отворачивается от общества, замечая изъяны и несовершенство каждого человека.

4. имя персонажа:

Антропоним Шарикова является выражением авторской иронии. Стилистическая функция имени проявляется двояко: фамилия указывает на этиологическую принадлежность персонажа, а имя и отчество вызывает у читателя определенные чувства и формирует его отношение к личности героя. Из проведенного анализа видно, что при выборе имени главного героя автор хотел показать нелепость проведенного эксперимента, подобрав несочетаемую комбинацию слов:

«-Как же вам угодно именоваться?»

-Полиграф Полиграфович...

-Где вы, интересно знать, откопали себе такое имя?»

-Домком посоветовал. По календарю искали – какое тебе, говорят. Я и выбрал...» [20, с. 96]

Имя Чарли Гордона не включает в себе экстралингвистической информации. Главный персонаж произведения характеризуется антонимичной парой определений, которые отражают его личностное развитие и дают оценку состоянию его внутреннего мира: «I glanced at Aurea, tossing restlessly in bed. I pushed my note folders aside ready to begin again. I needed new names. In the city she'd worked for the Larry Gordon Studio. Aurea's last boyfriend before we got married, my rival—his first name was Charlie» [23] (Я взглянул на Аурю, которая без сил упала в кровать. Я отложил свои записи, готовый начать заново. Мне нужны были новые имена. В городе она работала в студии Ларри Гордона. Последний парень Аурри до нашей свадьбы, мой соперник - его имя Чарли)

5. окружающий мир (пространственно-временной континуум):

Анализ хронотопов в повести Булгакова позволяет понять авторскую позицию в отношении разных социальных слоев личности. Читатель может наблюдать следующие противопоставления пространства и времени: улица, квартира профессора до и после операции, дом до и после революции. Эти временные и пространственные уровни сталкиваются, пытаются подавить друг друга, но, поскольку мир интеллигенции предпочитаем автором, в результате он и одерживает верх над новым революционным укладом жизни.

В романе «Цветы для Эдгернона» пространственно-временной континуум основан на контрасте образов, благодаря чему можно раскрыть такие признаки: как динамика эмоционального развития личности, межличностный конфликт,

потерянность персонажа и намек на его будущее.

б. художественная деталь:

Повесть Булгакова наполнена множеством художественных деталей, дающих характеристику не только личности главного героя, но и задающих определенную атмосферу событиям. Символические образы, рассредоточенные в тексте, дают максимально подробное описание и помогают созданию зрительного образа. В описании автором ночи, в течении которой была сделана операция, отражается библейский мотив: «Вечером потухала каменная пасть, в окне кухни, над белой занавесочкой стояла густая и важная пречистенская ночь с одинокой звездой... Вечерами пречистенская звезда скрывалась за тяжкими шторами.» [20, с. 60] Оппозиция тьмы и света является символической на протяжении все повести: «...а затем... оказались в темной каморке, которая не понравилась псу своим зловещим запахом. Тьма щелкнула и превратилась в ослепительный день, причем со всех сторон засверкало, засияло, забелело...» [20, с.21]

В романе «Цветы для Эдджернона», художественная деталь является средством выражения контраста, который характеризует: динамику интеллектуального и эмоционального развития личности, намекая на будущее персонажа. Художественная деталь, которую автор использует, чтобы показать одну из основных черт персонажа – детскость и инфантильность – золотая цепочка: «The chain is from a locket... spinning around... flashing the sunlight into my eyes. And I like to watch it spin...watch the chain...all bunched up and twisting and spinning...»[24, с.36] (Цепь от медальона... крутится вокруг... Солнечный свет мигает в моих глазах. И я люблю смотреть, как она вращается... Смотреть на цепь... На всю грудку, которая крутится и вращается).

Резюме. Проведя анализ и обобщение литературы, освещающей вопросы понятия личности, ее типологию, а также место и роль личности в художественной литературе, были сделаны следующие выводы:

личность – это человек, наделенный как врожденными, так и приобретёнными качествами, развивающийся и совершенствующийся в обществе и имеющий свои взгляды, убеждения, ценности и мировоззрение;

существует множество черт характера, и каждая из них может быть чрезмерно усиленной. Именно акцентированные черты характера определяют тип личности и свойства характера, делают человека непохожим на других;

в каждом конкретном произведении художественной литературы, личность персонажа имеет сложную природу и по-разному реализуется;

Несмотря на принадлежность авторов к двум разным лингвокультурам, их произведения имеют много общего как в сюжетной линии, так и в отражении действительности посредством аллегорий и параллелей религиозного, философского и социального характера.

В основе обоих произведений лежит направление, которое можно назвать «мягкой» или гуманной научной фантастикой. В центре событий двух историй - психологическое и эмоциональное взросление личности, а также ее социальная адаптация.

Кроме того, оба произведения можно отнести к жанру научной фантастики, однако, более детальный анализ показал, что авторы произведений не только предполагали решение проблем будущего, но также затрагивали более серьезные вопросы.

Проведенный анализ хронотопов в произведениях определил наличие библейских мотивов в обоих произведениях. Также, оба произведения наполнены символами, которые содержат в себе скрытые характеристики.

Сходство между произведениями заключается в возвращении персонажей к начальной точке. Шариков снова становится собакой, а Чарли – умственно отсталым человеком. Однако, здесь же кроется и различие. Шариков принимает свой исходный облик с помощью человека, в то время как Чарли приходит к этому событию естественно, под воздействием природы.

Таким образом, относясь к разным лингвокультурам, М. Булгаков и Д. Киз выступают в роли мыслителей, пытающихся обобщить взгляды различных этических учений. Тема становления личности актуальна в произведениях с точки зрения свободы и тех границ, которые общество пересекать не вправе.

Литература

Психология развития человека / Л. С. Выготский. - М.: Смысл: Эксмо, 2003 (АООТ Твер. полигр. комб.). – 1134с.

Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

Булгаков М.А. Собачье сердце: повесть/ Михаил Булгаков. – М.: Эксмо, 2015. – 160с.

Keyes, D. Algernon, Charlie, and I: A Writer's Journey [Электронный ресурс]: электрон. книга / D. Keyes. – Электрон. данные. – A Harvest Book, 2004.